

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 26.04.2023 11:37:25
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf53f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)

Теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 3 курса очной формы обучения

Составитель: к.ф.н. Колосов Сергей Александрович

Тверь 2021

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины «Теория перевода» является формирование у обучающихся переводческого мышления и системного видения профессиональной переводческой деятельности в ее межпредметности, многообразии и многоаспектности.

Задачами дисциплины являются:

- ознакомление с различными подходами к моделированию процесса перевода;
- получение представления о типологиях и функциях перевода, а также основных профессиональных требований, предъявляемых к каждому виду перевода;
- усвоение базового терминологического аппарата теории перевода как научной дисциплины;
- овладение методикой переводческого анализа текста и коммуникативной ситуации;
- знакомство с основными переводческими приёмами и трансформациями.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Теория перевода» относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Для успешного освоения дисциплины обучающиеся должны владеть знаниями и компетенциями, предусмотренными рамками курсов «Информационные технологии в лингвистике», «Основы языкознания» и «Введение в теорию межкультурной коммуникации». Дисциплина закладывает теоретическую базу для изучения дисциплин «Практика письменного перевода», «Переводческая скоропись и перевод с листа», «Устный последовательный перевод», а также учебной переводческой практики.

3. Объем дисциплины: 3 зачетных единиц, 108 академических часов, **в том числе:**

контактная аудиторная работа: лекции 17 часов, практические занятия 17 часов, в т.ч. практическая подготовка 10 часов;

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы 27 часов;

самостоятельная работа: 47 часов, в том числе контроль 27 часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.1 - осуществляет предпереводческий анализ коммуникативной ситуации перевода и текста оригинала ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода
ПК-2 способен осуществлять перевод с листа и устный двусторонний последовательный перевод в ситуациях бытового и делового сопровождения, а также публичного выступления	ПК-2.3 - знает и применяет технические приёмы устного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения: экзамен (5 семестр).

6. Язык преподавания русский.